

נספח ו'

כאן נסביר כיצד הגענו לתוצאות עבור "ניסוי הקהילות", המוצגות בטבלה בסוף סעיף ג' לעיל. הניסוי כלל שני מסלולים אפשריים (ראה סעיף ב' לעיל):

- (1) חישוב עם קידומות.
 - (2) חישוב עם קידומות ובלעדיהן.
- הנתונים עבור שני המסלולים הוכנו לפי אותם שיקולים ואותם כללי איות, ונפרט אותם להלן. יוצגו רק נתונים בני 5-8 אותיות, כנדרש לניסוי. תצולם של כללי האיות שאומצו בידי הוועדה יובא בסוף הנספח. אנו פעלנו בדיוק לפי כללים אלו. ההבדל היחיד הוא, שבסעיפים (c) ו- (h) באלגוריתם נמסר הביצוע לפרופסורים פירסטנברג ולובוצקי, ואילו אנחנו ביצענו את העבודה בעצמנו.
- ראשית נביא את הנתונים עצמם, ואחר כך נפרט כיצד הם נתקבלו מכללי האיות.

א. הנתונים עבור מסלול (1):

1. אין.
2. קהל פוסטט, קהל קהירא.
3. אין.
4. קהל נישטט, קהל פדובא, קהל פדואה, קהל רומא, קהלת רומא.
5. קהל סלץ, קהלת סלץ, קהל וילנא, קהל קידון, קהלת קידון, קהל קידאן.
6. קהל מיץ, קהלת מיץ, קהל מץ, קהלת מץ, קהל קרקא, קהלת קרקא, קהל קראקא, קהל וינא, קהלת וינא, קהל ויאן, קהלת ויאן, קהל וין, קהלת וין.
7. קהל פרג, קהלת פרג, קהל פראג, קהלת פראג, קהל קרקא, קהלת קרקא, קהל קראקא.
8. קהל לבוב, קהלת לבוב, קהל פוזנא, קהל פוזן.
9. קהל סאלי, קהלת סאלי, קהל סלי, קהלת סלי.
10. אין.
11. קהל שפירא.
12. קהל פוזנא, קהל פוזן, קהל פרג, קהלת פרג, קהל פראג, קהלת פראג.
13. קהל פרג, קהלת פרג, קהל פראג, קהלת פראג, קהל אה"ו, קהלת אה"ו, קהל מיץ, קהלת מיץ, קהל מץ, קהלת מץ.
14. קהל בריסק, קהל קרקא, קהלת קרקא, קהל קראקא.
15. קהל לבוב, קהלת לבוב.
16. קהל קרקא, קהלת קרקא, קהל קראקא.
17. קהל קרקא, קהלת קרקא, קהל קראקא, קהלת פראג, קהל פראג, קהלת פראג, קהל פראג, קהלת פראג, קהל וינא, קהלת וינא, קהל ויאן, קהלת ויאן, קהל וין, קהלת וין.
18. אין.
19. קהל צפת, קהלת צפת, קהל קושטא.
20. קהל אפטא, קהלת אפטא, קהל פרג, קהלת פרג, קהל פראג, קהלת פראג, קהל ברוד, קהלת ברוד.
21. קהל קרקא, קהלת קרקא, קהל קראקא, קהל לבוב, קהלת לבוב, קהל ברליון, קהל מיץ, קהלת מיץ, קהל מץ, קהלת מץ.
22. קהל רמרוג, קהל רמרו, קהלת רמרו.
23. קהל פאס, קהלת פאס, קהל פס, קהלת פס.
24. קהל אוקופ, קהל מז'בוז'.
25. קהל וורמס, קהל פריס, קהלת פריס, קהל פאריס.
26. קהל פרג, קהלת פרג, קהל פראג, קהלת פראג, קהל פוזנא, קהל פוזן.
27. קהל קרקא, קהלת קרקא, קהל קראקא.
28. קהל עכו, קהלת עכו.
29. קהל קהירא, קהל פאס, קהלת פאס, קהל פס, קהלת פס.
30. קהל לבוב, קהלת לבוב, קהל אה"ו, קהלת אה"ו.
31. אין.

32. קהל מגנצא.
 33. קהל פוזנא, קהל פוזנן.
 34. קהל קרקא, קהלת קרקא, קהל קראקא.
 35. אין.
 36. קהל חברון.
 37. קהל פסטוב.
 38. קהל פאס, קהלת פאס, קהל פס, קהלת פס.
 39. קהל קרלין.
 40. קהל קרקא, קהלת קרקא, קהל קראקא, קהל פוזנא, קהל פוזנן.
 41. קהל פרג, קהלת פרג, קהל פראג, קהלת פראג, קהל מיץ, קהלת מיץ, קהל מץ, קהלת מץ.
 42. קהל קהירא, קהל עכו, קהלת עכו.
 43. אין.
 44. קהל חברון, קהל טבריא.
 45. קהל קושטא.
 46. קהל קאהיר, קהל קהיר, קהלת קהיר.
 47. אין.
 48. אין.
 49. קהל דובנו.
 50. אין.
 51. קהל גרנדא, קהל גרנטא.
 52. קהל וילנא, קהל קרקא, קהלת קרקא, קהל קראקא.
 53. קהל צפת, קהלת צפת, קהל קושטא.
 54. קהל סטריץ, קהל פפד"א.
 55. קהל מקדא, קהלת מקדא, קהל צפת, קהלת צפת, קהל פאס, קהלת פאס, קהל פס, קהלת פס.
 56. קהל פאס, קהלת פאס, קהל פס, קהלת פס, קהל קושטא.
 57. קהל מגנצא.
 58. קהל אה"ו, קהלת אה"ו.
 59. קהל גלוגא, קהל אה"ו, קהלת אה"ו, קהל ברוד, קהלת ברוד.
 60. קהל קרקא, קהלת קרקא, קהל קראקא.
 61. אין.
 62. קהל קידן, קהלת קידן, קהל קידאן, קהל ברוד, קהלת ברוד.
 63. קהל פיסא, קהלת פיסא.
 64. קהל פיררא.
 65. קהל צנעא, קהלת צנעא.
 66. קהל זמושט, קהל זמושץ.

הנתונים דלעיל (ואלה בלבד) שימשו לחישוב "עם הקידומות".

- ב. הנתונים עבור מסלול (2) :
 במסלול (2) צריך להוסיף לנתונים של מסלול (1) את הנתונים הבאים :
1. נרבונא, נארבונא, פושקיר, פושקירא.
 2. פוסטט, פוסטאט, קהירא, קאהירא, אלקהירא, אלקאהירא.
 3. תוטילא, (טוליטולא, טולידו).
 4. נוישטט, נוישטאט, נישטאט, ויניציאה, ויניזיאה, פדובא, פאדובא, פדואה, פאדואה.
 5. וילנא, קידאן.
 6. קראקא.

7. ליפשטט, ליפשטאט, קראקא.
8. לודמיר, פוזנא, פוזנן, פוזנאן, אוסטרהא, אוסטראהא, אוסטראה.
9. ירושלים, ירושלים, ליוורנו.
10. קולוניא, טוליטולא, טולידו.
11. שפירא, רגנשבורג, רגנשפורק, רגנסבורג.
12. פוזנא, פוזנן, פוזנאן.
13. פינטשוב, אלטונא.
14. בריסק, לובלין, קראקא.
15. לובלין.
16. לובלין, קראקא.
17. ולרשטין, קראקא, פראגא.
18. גירונא, טוליטולא, טולידו, (תוטילא), ברצלונא, בארצלונא.
19. טוליטולא, טולידו, (תוטילא), שלוניקי, שאלוניקי, סלוניקי, סאלוניקי, קושטא.
20. אין.
21. קראקא, אופנבך, אופנבאך, בוטשטש, בוטשאטש, ברלין, פרנקפורט, ורנקפורט.
22. רמרוג, טרוייש.
23. קלעה חמד, קלעה חמאד, אליסנא, אליסאנא, אליסונא, קירואן.
24. אוקופ, מז'יבוש, מז'יבוז', מז'יבוז'.
25. וירמישא, וורמס, גרמישא, אנסיסהים, רוטנבורק, וירצבורק, וירצפורק, פאריס.
26. פוזנא, פוזנן, פוזנאן, וניציא, לובלין, קרמניץ.
27. קראקא.
28. פאדוואה, פדוואה.
29. קורטובא, קורטבא, קהירא, קאהירא, אלקהירא, אלקאהירא.
30. שלוניקי, שאלוניקי, סלוניקי, סאלוניקי, אלטונא.
31. הלישווי.
32. טרוייש, גרמיזא, גרמישא, מגנצא.
33. פוזנא, פוזנן, פוזנאן, לובלין, אוסטרהא, אוסטראהא, אוסטראה.
34. קראקא, אוסטרהא, אוסטראהא, אוסטראה, לובלין.
35. נרבונא, נארבונא, ברצלונא, בארצלונא.
36. ירושלים, ירושלים, חברון.
37. מזריטש, פסטוב, פאסטוב.
38. (קשטיליא, קאשטיליא, קשטילא, קאשטילא), וירונא.
39. קרלין, קארלין, מזריטש.
40. קראקא, פמגוסטא, פוזנא, פוזנן, פוזנאן.
41. וירמישא.
42. קהירא, קאהירא, אלקהירא, אלקאהירא.
43. וניציא, ויניציאה, לונדון, לונדריש, ליוורנו.
44. חברון, טבריא, איזמיר.
45. קושטא, קושטנטינא, קוסטנטינא, איזמיר.
46. קאהיר.
47. שלוניקי, שאלוניקי, סלוניקי, סאלוניקי.
48. ליפניק, וירמיש, פרנקפורט, קובלנץ.
49. דובנו, ירושלים, ירושלים.
50. אלמדיא, ירושלים, ירושלים.
51. גרנדא, גרנטא, גראנאדא, גראנאטא,
52. וילנא, קראקא.
53. קושטא, קושטנטינא, קוסטנטינא.
54. סטריץ, פרנקפורט, פייפ דאדר.
55. טוליטולא.

היו"ד השניה בצמד אכן משמשת כאם קריאה ועל כן יש להשמיטה. לגבי טרוייש (Troyes) כנראה היו"ד השניה לא משמשת כאם קריאה, ועל כן לא השמטנו אותה.

(ד) לפי כלל 2(a)(3) נקבע כי ההגה המבוטא ב"אז" יצויין תמיד בוא"ו חלומה. לכן נקבע "ברוד" במקום "בראד".

(ה) לגבי אות המנוקדת בקובץ – לפי כלל 3(a)(3) נקבע: "פוסטאט" במקום "פסטאט" (הפ"א בקובץ, ראה בערך "קהיר" ב-H).

(ו) לפי כלל 9(a)(3) העיצור וא"ו יצויין ע"י וא"ו אחת. לכן, "וינא" במקום "וינא", "ויאן" במקום "ויאן".

(ז) לפי כלל 3(j) נקבעו: פושקירא, קאהירא, אלקאהירא, פאדובא, וילנא, וינא, טוליטולא, גירונא, ברצלונא, אליסאנא, אליסונא, וניציה, קורטובא, נרבונא, (קשטיליה, קאשטילא), פמגוסטא, טבריה, קוסטנטינא, גרנאדא, גרנאטא, מקדא, מנטובא. במקום התעתיקים: פושקירה, קאהירה, אלקאהירה, פאדובה, וילנה, וינה, טוליטולה, גירונה, ברצלונה, אליסאנה, אליסונה, וניציה, קורטובה, נרבונה, (קשטיליה, קאשטילה), פמגוסטה, טבריה, קוסטנטינה, גרנאדה, גרנאטה, מקדה, מנטובה).

(ח) לפי כללים 3(d)-(e) בעניין אל"ף כאם קריאה, נוספו התעתיקים הבאים: נארבונא, פוסטט, קהירא, אלקהירא, נישטאט, פדובא, פדואה, קידן, קרקא, וין, פרג, אוסטראהא, סלי, פרגא, בארצלונא, סאלוניקי, אופנבאך, בוטשטש, אליסנא, פדואה, סלוניקי, מאגנצא, פסטוב, (קאשטיליה, קשטילא), פמגוסטא, פרנקפורט, גראנאדא, גראנאטא, אמשטרדאם, האמבורג, אמסטרדאם, מאנטובא, פירארא, זמושט, זמושטש, זמושץ.

(ט) לפי כלל 3(g) רק אל"ף משמשת כאם קריאה. לכן נקבעו: סלץ, קיידן, מזיבוש, מזיבוז, מזיבוז, מזריטש, קובלנץ. במקום: סעלץ, קיידען, מעזיבוש, מעזיבוז, מעזיבוז, מעזריטש, מעזריטש, קובלענץ.

האלגוריתם של האיות:

Algorithm for Appendix 3B, (iii)

- (1) מתחילה עם הרשימה כפי שנתנה עיי המומחים שכבר מסרו אח מסקנותיהם.
 - (2) אם עיר שמופיע ב (1) מופיע גם במקרא, אז משתמשים רק בתעתיקים המופיעים במקרא לפי תנ"ך קורן, ובכל התעתיקים האלה.
 - (3) אם עיר ב (1) אינו מופיע במקרא, אז פועלים כדלהלן.
 - (a) אם ידוע החיגוי של שם העיר, פועלים כדלהלן:
 1. ההגה המבוטא ב- "א"י או ב- "א": האות המנוקדת בחריק יצויין תמיד ב- יו"ד נחה. לדוגמא: אֵינְקוּיִזְצִיחַ.
 2. ההגה המבוטא ב- "א"י יצויין תמיד ב- וא"ו חלומה. לדוגמא: אֶלְכוּהוּל.
 3. ההגה המבוטא ב- "א"י יצויין תמיד ב- וא"ו שרוקה. לדוגמא: אֵינְסוּלִין, אֵינְקוּבְטוּר.
 4. ההגה המבוטא ב- "א"י יצויין תמיד ב- יו"ד אחת. לדוגמא: טִיסְמוּגְרִף.
 5. ההגה המבוטא ב- "א"י יצויין תמיד ב- יו"ד אחת. לדוגמא: מוֹנֶה גִיגֶר.
 6. ההגה המבוטא ב- "א"י או ב- "א" יצויין רק עיי נקוד ולא עיי תוספת יו"ד. לדוגמא: קְתִמְטִיקָה, אֶסְתֶר.
 7. ההגה המבוטא ב- "א"י יצויין תמיד ראותיות "וי". לדוגמא: בּוֹקוּט.
 8. אין מציינים כפילות אותיות בתעתיק של שם שבמקורו הלועזי האות כפולה. לדוגמא: המלה "penicillin" באנגלית נכרח ע"ה שני "i" תכתב בעברית פִּנִּיִּילִין ולא פִּנִּיִּילִין.
 9. העיצור וא"ו יצויין עיי וא"ו אחת. לדוגמא: אֵינְטֶרְנֶל.
 - לכן, וא"ו כפולה תופיע רק במקרה של חולם כגון וּלְט או במקרה של שורוק כגון וּלְקָן.
- (b) אם יש יותר מהיגוי אפשרי אחד לשם העיר, משתמשים בכל האפשרויות המצויינות עיי הבנוחה.
- (c) החלטות על ההיגוי הדרושות לריאוע (a) ו (b) נעשו עיי פרופ' כורסטנברג.
- (d) אם אפשר להוסיף אם קריאה במקום אחד או יותר (אבל לא בסוף המילה), אז כותבים את המילה לעמיים: פעם עם אם קריאה בכל מקום שאפשר להוסיף אותו, ופעם בלי אם קריאה בכל מקום שאפשר להוסיף אותו. את זה עושים לחוד עבור כל מילה שהתקבלה מ (a), (b), (c). לדוגמא, אם הופיע פאסדנה ברשימה שהתקבלה מ (a), (b), (c), אז כותבים פאסדנא ופסדנא, אבל לא פאסדנה.

(c) עבור החלטת אם "אפשר" להוסיף אם קריאה (ראה התחלת (b)) משתמשים באנציקלופדיה העברית. שם הקהילה ייבדק בערכם של האישים עבורם הוא מופיע ברשימה של המונחה וכן בכל אחת מן ההפניות במפתח האנציקלופדיה העברית המציינות שם מקום (קהילה) זה. אם יימצא שם הקהילה עם הוספה של "א" כאם קריאה – יש ראייה שאפשר להשתמש גם בצורה עם "א" כאם קריאה. אם לא תימצא צורה כזו – לא נשתמש בצורה זו.

(f) סיומת "ali" נכתבת אך ורק ב"א" (ראה דוגמא בסוף (3d)).

(g) לטען הסדר ספק, האות "י" אינו אם קריאה. רק "א" היא אם קריאה.

(h) את הכללים הנ"ל מוותרים לביצוע לפורסטנבורג ולובוצקי.